

25. Zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU)

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) in Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji s Sklepno listino (MPPEU) (**v nadaljevanju: pogodba o pristopu**), Uradni list RS – MP, št. 3/04 z dne 10. 2. 2004, na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. 921-95-2094/98, objavljam

ZAPISNIK O POPRAVKU pogodbe o pristopu (MPPEU),

sestavljen v Rimu, 22. julija 2003, katerega overjene kopije je Vodja službe za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 007-01/03-12/1
Ljubljana, dne 17. marca 2004
EPA 1069-III

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožica Velišček l. r.

ZAPISNIK O POPRAVKU
POGODBE
MED
KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO
ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)
IN
ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

Ker so bile v izvornem besedilu Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisani v Atenah dne 16. aprila 2003, katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite nekatere napake;

Ker so bile države podpisnice pogodbe seznanjene s temi napakami s pismom pravnega svetovalca v Svetu Evropske unije stalnim predstavnikom držav članic in vodjem misij držav pristopnic k Evropski uniji z dne 10. julija 2003; ker države podpisnice pred iztekom v pismu predvidenega roka tam predlaganim popravkom niso ugovarjale.

Omenjene napake so bile na današnji dan popravljene v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike v skladu s Prilogo.

V potrditev tega je bil sestavljen ta zapisnik, njegove kopije pa bodo poslane vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION)
AND
THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC
OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE SLOVAK REPUBLIC
CONCERNING THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC
OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE EUROPEAN UNION,
SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

Whereas certain errors have come to light in the original text of the Treaty of Accession to the European Union, signed in Athens on 16 April 2003 and of which the Government of the Italian Republic is the depositary;

Whereas these errors were brought to the notice of the States which were signatories to the Treaty by letter of 10 July 2003 from the Legal Adviser to the Council of the European Union to the Permanent Representatives of the Member States and the Heads of Missions of the Acceding States to the European Union; whereas the Signatory States have not raised any objections to the corrections proposed in that letter before the expiry of the time-limit indicated therein;

The said errors have this day been rectified in the Ministry for Foreign Affairs of the Italian Republic along the lines indicated in the Annex.

In witness whereof this Procès-Verbal has been drawn up, a copy of which will be addressed to the Governments of the Signatory States to the said Treaty.

PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU
POGODBE

MED

KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO
ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

IN

ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,

podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003

(AA2003/TR, 16.4.2003)

SL

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY

BETWEEN

THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE KINGDOM OF
SWEDEN, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION)

AND

THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC
OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE SLOVAK REPUBLIC

CONCERNING THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC
OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE EUROPEAN UNION,

signed in Athens on 16 April 2003

(AA2003/TR, 16.4.2003)

EN

1. Akt o pristopu, Priloga II “Seznam iz člena 20 Akta o pristopu”, točka 6 “Kmetijstvo”, Oddelek B “Veterinarska in fitosanitarna zakonodaja”, Pododdelek I “Veterinarska zakonodaja”

Prilagoditev Odločbe Komisije 97/467/ES z dne 7. julija 1997 o uvedbi začasnih seznamov obratov v tretjih državah, iz katerih države članice dovoljujejo uvoz mesa kuncev in mesa gojene divjadi (UL L 199, 26. 7. 1997, str. 57) – točka (a), zadnji odstavek, drugi vnos (v češčini)

(stran AA2003/ACT/Priloga II/sl 1397)

Besedilo: “zařízení nebudou v rámci Společenství schválena dokud nebudou přijata osvědčení.”;

se glasi: “Zařízení nebudou v rámci Společenství schválena, dokud nebudou přijata osvědčení.”.

2. Akt o pristopu, Priloga II “Seznam iz člena 20 Akta o pristopu”, točka 15 “Regionalna Politika in usklajevanje strukturnih instrumentov”

Prilagoditev Uredbe Sveta (ES) št. 1164/94 z dne 16. maja 1994 o ustanovitvi Kohezijskega sklada (UL L 130, 25. 5. 1994, str. 1)

Novi člen 16a(1) te uredbe (stran AA 2003/ACT/Priloga II/sl 1895)

Besedilo: “... se štejejo za odobrene na podlagi te uredbe.”;

se glasi: “... se štejejo za odobrene s strani Komisije na podlagi te uredbe.”.

1. Act of Accession, Annex II, “List referred to in Article 20 of the Act of Accession”, point 6, Agriculture, Section B, Veterinary and phytosanitary legislation, Subsection I Veterinary legislation

Adaptation of Commission Decision 97/467/EC of 7 July 1997 drawing up provisional lists of third country establishments from which the Member States authorize imports of rabbit meat and farmed game meat (OJ L 199, 26.7.1997, p. 57) – point (a), last paragraph, second entry, in Czech language

(page AA2003/ACT/Annex II/en 1397)

For: “zařízení nebudou v rámci Společenství schválena dokud nebudou přijata osvědčení.”;

Read: “Zařízení nebudou v rámci Společenství schválena, dokud nebudou přijata osvědčení.”.

2. Act of Accession, Annex II, “List referred to in Article 20 of the Act of Accession”, point 15, Regional Policy and coordination of structural instruments

Adaptation of Council Regulation (EC) No 1164/94 of 16 May 1994 establishing a Cohesion Fund (OJ L 130, 25.5.1994, p. 1)

New Article 16a(1) to that Regulation (page AA 2003/ACT/Annex II/en 1895)

For: “... shall be considered to have been approved by the Commission Regulation.”;

Read: “... shall be considered to have been approved by the Commission under this Regulation.”.

3. Akt o pristopu, Priloga II “Seznam iz člena 20 Akta o pristopu”, točka 18 “Sodelovanje na področju pravosodja in notranjih zadev”, Oddelek C “Zunanje meje”

Prilagoditev Skupnega priročnika - osebna izkaznica za Slovenijo
(stran AA2003/ACT/Priloga II/sl 2284)

Doda se naslednja opomba:

“Opomba: Slovenija ni posredovala podatkov.”

4. Akt o pristopu, Protokol št. 5 o tranzitu oseb po kopnem med območjem Kaliningrada in drugimi deli Ruske federacije, člen 1
(stran AA 2003/ACT/P5/sl 4772)

Besedilo: “... še posebej Uredba Sveta o ustanovitvi posebnega Poenostavljenega tranzitnega dokumenta, (FTD), Poenostavljenega železniškega tranzitnega dokumenta (FRTD) in o spremembah Skupnih konzularnih navodil in Skupnega priročnika”;

se glasi: “... še posebej Uredba Sveta (ES) št. 693/2003 z dne 14. aprila 2003 o ustanovitvi posebnega Poenostavljenega tranzitnega dokumenta (FTD), Poenostavljenega železniškega tranzitnega dokumenta (FRTD) in o spremembah Skupnih konzularnih navodil in Skupnega priročnika *

* UL L 99, 17. 4. 2003, str. 8.”

3. Act of Accession, Annex II, “List referred to in Article 20 of the Act of Accession”, point 18, Cooperation in the fields of justice and home affairs, Section C, External borders

Adaptation to the Common Manual - identity card for Slovenia
(page AA2003/ACT/Annex II/en 2284)

The following note shall be added:

“Note: No information supplied by Slovenia.”

4. Act of Accession, Protocol No 5 on the transit of persons by land between the region of Kaliningrad and other parts of the Russian Federation, Article 1
(page AA 2003/ACT/P5/en 4772)

For: “... in particular Council Regulation establishing a specific Facilitated Transit Document (FTD), a Facilitated Rail Transit Document (FRTD) and amending the Common Consular Instructions and the Common Manual”;

Read: “... in particular Council Regulation (EC) No 693/2003 of 14 April 2003 establishing a specific Facilitated Transit Document (FTD), a Facilitated Rail Transit Document (FRTD) and amending the Common Consular Instructions and the Common Manual *

* OJ L 99, 17.4.2003, p. 8.”

Hecho en Roma, el veintidós de julio del dos mil tres.

V Římě dne dvacátého druhého července dva tisíce tři.

Udfærdiget i Rom, den toogtyvende juli to tusind og tre.

Geschehen zu Rom am zweiundzwanzigsten Juli zweitausendunddrei.

Sõlmitud kahekümne teisel juulil kahe tuhande kolmandal aastal Roomas.

Έγινε στη Ρώμη, στις είκοσι δύο Ιουλίου δύο χιλιάδες τρία

Done at Rome, on the twenty-second day of July in the year two thousand and three.

Fait à Rome, le vingt-deux juillet deux mille trois.

Arna déanamh sa Róimh, ar an dóú lá is fiche d'lúil sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Roma, addì' ventidue luglio duemilatre.

Romā, divtūkstoš trešā gada divdesmit otrajā jūlijā

Priimta du tūkstančiai trečiųjų metų liepos dvidešimt antrą dieną Romoje.

Kelt Rómában, a kétezerharmadik év július havának huszonkettedik napján.

Magħmul f'Ruma, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Rome, de tweeëntwintigste juli tweeduizenddrie.

Sporządzono w Rzymie, dnia dwudziestego drugiego lipca roku dwutysięcznego trzeciego.

Feito em Roma, em vinte e dois de Julho de dois mil e três.

V Ríme dvadsiateho druhého júla dvetisíctri

V Rimu, dvaindvajsetega julija leta dva tisoč tri

Tehty Roomassa kahdentenakymmenentenätoisena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakolme.

Utfärdat i Rom den tjugoandra juli tjugohundratre.

El Jefe del Servicio del Contencioso diplomático y de los tratados,
Vedoucí služby pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy
Chefen for afdelingen for diplomatiske tvister og traktater,
Der Leiter des Dienstes für diplomatische Streitfälle und Verträge,
Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,
Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας διπλωματικών διαφορών και συνθηκών,
Head of the Department for Diplomatic Issues and Treaties,
Le chef du Service du Contentieux diplomatique et des traités,
Ceannasaí Roinn na nDiospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,
Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati,
Diplomātisko lietu un līgumu dienesta vadītājs
Diplomatinių reikalų ir sutarčių tarnybos vadovas
A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője
Il-Kap tas-Servizz ta' l-Affarijiet Diplomatici u tat-Trattati
Het Hoofd van de Dienst Diplomatieke Geschillen en Verdragen,
Szef Służby Spraw Dyplomatycznych i Traktatów
O Chefe do Serviço do Contencioso Diplomático e dos Tratados,
Vedúci Služby pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy
Vodja službe za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe
Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain osaston päällikkö,
Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och traktater,

p.o. *Guillermo J. Kelle*
Guillermo



VSEBINA

25. Zapisnik o popravku pogodbe o pristopu
(MPPEU) 3561

